

Concordancia mínima de las obras de Søren Kierkegaard traducidas al español

Darío González

El esquema que presentamos intenta reunir en forma ordenada los títulos de las obras de Kierkegaard editadas en español, según su correspondencia con las ediciones danesas existentes. El lector podrá disponer, a través de este esquema, de una serie de datos a los que el propio Kierkegaard asignó particular importancia en su producción como escritor: *a)* el año de publicación, en atención a la coincidencia cronológica en la aparición de ciertos escritos pseudónimos con respecto a la de algunos de los «discursos» de carácter religioso; *b)* el *pseudónimo* mismo bajo el que se publicara por primera vez cada título; *c)* las *divisiones internas* de algunas de las obras, precisamente en función de la diversidad de los pseudónimos y de su presunta relación con el conjunto.

Por lo que respecta al carácter desafortunadamente fragmentario de la edición en español —según una fragmentariedad que no es, obviamente, la dispuesta por el autor a través de los mecanismos aquí mencionados—, es de esperar que el lector pueda también recomponer la totalidad del corpus kierkegaardiano atendiendo a cada una de sus articulaciones fundamentales. Como podrá apreciarse en el eje horizontal del esquema, el título de la edición en español no siempre ha respetado la denominación de la obra en danés, dando lugar a veces a divisiones y recopilaciones inexistentes en el original. Se verá también que sólo algunos de los textos fueron traducidos directamente del danés; en este sentido, los datos volcados en nuestro esquema no hacen sino reflejar la información provista por los editores en cada caso. Los títulos en español que indicamos para las obras aún no traducidas a esta lengua son, desde luego, denominaciones tentativas.

El esquema provisto consta de dos partes. La más extensa de ellas corresponde al material contenido en las *Obras completas*, publicadas en Copenhague en tres oportunidades (*SV1*, *SV2*, *SV3*) sin mayores variaciones. La sección final y más breve hace referencia al material de los *Papeles* dejados por el autor. La única edición danesa de estos últimos ha sido revisada y ampliada por última vez en los años setenta (*Pap.*), y la división que presenta es relativamente arbitraria en función de una masa de manuscritos difícilmente ordenables. La edición crítica de los *Escritos de Søren Kierkegaard* iniciada en 1994

incluirá, una vez finalizada, tanto las *Obras* como los *Papeles* según el detalle que esbozamos en la correspondiente columna de ambos esquemas (*SKS*). Los cinco primeros volúmenes de esta edición (más cinco volúmenes de comentario) han sido publicados en Copenhague entre 1997 y 1998.

Søren Kierkegaards Skrifter, Copenhagen 1997- (SKS)*						OBRAS COMPLETAS Títulos en español
Samlede Værker, Copenhagen 1962-1964 (SV3)						
Samlede Værker, Copenhagen 1910-1936 (SV2)						
Samlede Værker, Copenhagen 1901-1906 (SV1)						
Año	Pseudónimo	Título original				Ediciones en español
1834-1836		Bladartikler fra Tiden før «Forfatterskabet»	XIII	1	13	Artículos previos a la «autoría»
1834	A.	Ogsaa et Forsvar for Quindens høie Anlæg				Una nueva apología de las elevadas aptitudes de la mujer
1836	B.	Kjøbenhavnsposten Morgenbetragtninger i Nr. 43				Consideraciones matutinas en el N° 43 del <i>Kjøbenhavnsposten</i>
1836	B.	Om Fædrelandets Polemik				Sobre la polémica del <i>Fædrelandet</i>
1836	—	Til Hr. Orla Lehmann				Al Señor Orla Lehmann
1838	—	Af en endnu levendes Papirer	XIII	1	1	De los papeles de alguien todavía en vida
1841	—	Om Begrebet Ironi, med stadigt Hensyn til Socrates	XIII	1	1	Sobre el concepto de ironía en constante referencia a Sócrates

1843		Enten-Eller I	1	2	2	O lo uno o lo otro, I					
	Victor Eremita	Forord				ESTUDIOS ESTETICOS, I Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero Ed. Guadarrama, Madrid 1969			DIAPSALMATA: Trad. J. Armada Ed. Aguilar, Buenos Aires 1961		
	A.	ΔΙΑΨΑΛΜΑΤΑ							LOS ESTADIOS EROTICOS INMEDIATOS O LO EROTICO MUSICAL; Ed. Aguilar, Buenos Aires		
		De umiddelbare erotiske Stadier									
		Det antike Tragikes Reflex i det moderne Tragiske				ESTUDIOS ESTETICOS, 2 Trad. directa D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1969	ANTIGONA Trad. E Fontana, Ed. Losange, Bs. As. 1964	ANTIGONA Ed. El clavo ardiendo, México 1942	El reflejo de lo trágico antiguo en lo trágico moderno		
		Skyggerids; Den Ulykkeligste; Den første Kjærlighed; Vexel-Driften				Siluetas; El más desdichado; El primer amor; La rotación de cultivos					
		Forførerens Dagbog				DIARIO DE UN SEDUCTOR Trad. directa D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1975 / Ed. Destino, Madrid 1988	DIARIO DE UN SEDUCTOR Trad. Valentin de Pedro, Ed. Espasa Calpe, Bs. As. 1951 / Ed. Fontamara, Barcelona 1985	DIARIO DE UN SEDUCTOR Trad. R. Alvarado Cruz, Juan Pablo Ed., México 1984	DIARIO DE UN SEDUCTOR Trad. del francés, J. León Ignacio, Ed. 29, Barcelona 1973	DIARIO DE UN SEDUCTOR Ed. 29, Barcelona 1971	DIARIO DE UN SEDUCTOR Trad. A. Gregori, S. Rueda Ed., Buenos Aires 1951

1843	B.	Enten-Eller II	II	3	3	O lo uno o lo otro, II		
		Ægteskabets æsthetiske Gyldighed				La validez estética del matrimonio, en DOS DIALOGOS SOBRE EL AMOR Y EL MATRIMONIO; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1961		ESTETICA DEL MATRIMONIO Trad. del francés, O. Troiani, Ed. Dédalo, Buenos Aires 1960
		Ligevægten mellem det Æsthetiske og Ethiske i Personlighedens Udarbeidelse; Ultimatum				El equilibrio entre lo estético y lo ético en la formación de la personalidad; Ultimatum		ESTETICA Y ETICA EN LA FORMACION DE LA PERSONALIDAD Trad. A. Marot, Ed. Nova, Buenos Aires 1959
	—	Atten opbyggelige Taler		4	5	Dieciocho discursos edificantes		
1843		To opbyggelige Taler	III			Dos discursos edificantes	LA ESPERA DE LA FE, EN OCASION DEL AÑO NUEVO Trad. del inglés y francés, SIEK, Ed. Mixcoac, México 1984	
1843		Tre opbyggelige Taler	III			Tres discursos edificantes		
1843		Fire opbyggelige Taler	IV			Cuatro discursos edificantes		
1844		To opbyggelige Taler	IV			Dos discursos edificantes		
1844		Tre opbyggelige Taler	IV			Tres discursos edificantes		
1844		Fire opbyggelige Taler	V			Cuatro discursos edificantes		
1843		Constantin Constantius	Gjentagelsen			III	5	4

1843	Johannes de silentio	<i>Frygt og Bæven</i>	III	5	4	TEMOR Y TEMBLOR; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1975	TEMOR Y TEMBLOR; Trad. directa, V. Simón Merchán, Editora Nacional, Madrid 1981 / Ed. Tecnos, Madrid 1987 / Ed. Altaya, Barcelona 1995	TEMOR Y TEMBLOR; Trad. J. Grinberg; Ed. Losada, Buenos Aires 1947 / Ed. Hyspamérica, Madrid 1985 / Ed. Orbis, Barcelona 1988
1844	Johannes Climacus	<i>Philosophiske Smuler</i>	IV	6	4	MIGAJAS FILOSOFICAS; Trad. directa, R. Larrañeta, Ed. Trotta, Madrid 1997	FRAGMENTOS FILOSOFICOS; Trad. del francés e inglés, A. Canciani, Ed. La aurora, Bs. As. 1956	
1844	Vigilius Haufniensis	<i>Begrebet Angest</i>	IV	6	4	EL CONCEPTO DE LA ANGUSTIA; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1965 / Ed. Orbis, Barcelona 1984	EL CONCEPTO DE LA ANGUSTIA Trad. J. Gaos, Ed. revista de Occidente, Madrid 1930 / Ed. Espasa Calpe, Madrid 1940	
1844	Nicolaus Notabene	<i>Forord</i>	V	5	4	Prefacios		
1845	—	<i>Tre Taler ved tænkte Leiligheder</i>	V	6	5	Tres discursos ante circunstancias supuestas		
1845	[Hilarius Bogbinder]	<i>Stadier paa Livets Vei</i>	VI	7	6	Estadios en el camino de la vida		
	William Afham	In vino veritas				IN VINO VERITAS; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1975	ETAPAS EN EL CAMINO DE LA VIDA Trad. J. Castro, S. Rueda Ed., Buenos Aires 1952	
	En Ægtemand	Adskilligt om Ægteskabet mod Indsigelser				Referencias acerca del matrimonio en respuesta a algunas objeciones, en DOS DIALOGOS SOBRE EL PRIMER AMOR Y EL MATRIMONIO; Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1961		
	Frater Taciturnus	»Syldig?« — »Ikke Skyldig?«				«¿Culpable?» — «¿Inocente?»		
		Skrivelse til Læseren af Frater Taciturnus				Carta de Frater Taciturnus al lector	EL AMOR Y LA RELIGION Trad. J. Castro, S. Rueda Ed., Buenos Aires 1960	

1846	Johannes Climacus	<i>Afsluttende uvidenskabelig Efterskrift til de filosofiske Smuler</i>	VII	9	7	Apostilla conclusiva y no científica a la Migajas filosóficas
				10		
1846	—	<i>En literair Anmeldelse</i>	VIII	14	8	Una reseña literaria
1847	—	<i>Opbyggelige Taler i forskellig Aand</i>	VIII	11	8	Discursos edificantes de diverso espíritu
		En Leiligheds-Tale				LA PUREZA DE CORAZON ES QUERER UNA SOLA COSA Trad. del Inglés, L. Farré, Ed. La aurora, Buenos Aires 1979
		Hvad vi lære af Liliærne paa Marken og af Himmels Fugle				Lo que aprendemos de los lirios del campo y de las aves del cielo, en LOS LIRIOS DEL CAMPO Y LAS AVES DEL CIELO Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1963
		Lidelsernes Evangelium				EVANGELIO DE LOS SUFRIMIENTOS Ediciones Paulinas, México
1847	—	<i>Kjærlighedens Gjerninger</i>	IX	12	9	LAS OBRAS DEL AMOR, I Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1965
						LAS OBRAS DEL AMOR, II Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1965

1848	—	<i>Christelige Taler</i>	X	13	10	Discursos cristianos		
		Hedningenes Bekymringer				Las preocupaciones de los paganos, en LOS LIRIOS DEL CAMPO Y LAS AVES DEL CIELO Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1963		
		Stemninger i Lidelsers Strid				Estados de ánimo en la lucha contra los sufrimientos		
		Tanker som saare bagfra - til Opbyggelse				Pensamientos que hieren por la espala — para edificación		
		Taler ved Altergangen om Fredagen				Discursos para la comunión de los viernes		
1848	—	<i>Krisen og en Krise i en Skuespillerindes Liv</i>	X	14		La crisis y una crisis en la vida de una actriz		
1849	—	<i>Lilien paa Marken og Fuglen under Himlen</i>	XI	14	11	Los lirios del campo y las aves del cielo, en LOS LIRIOS DEL CAMPO Y LAS AVES DEL CIELO Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1963		
1849	H.H.	<i>Tvende ethisk-religieuse Smaa-Afhandlinger</i>	XI	15	11	Dos pequeños tratados ético-religiosos		
1849	Anti- Climacus	<i>Sygdommen til Døden</i>	XI	11	11	LA ENFERMEDAD MORTAL Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1969, Ed. Sarpe, Madrid 1984	TRATADO DE LA DESESPERACION Trad. J. E. Holstein Edicomunicación, Barcelona 1994	LA ENFERMEDAD MORTAL Trad. Liacho, Santiago Rueda Ed., Buenos Aires 1941

1849	—	»Ypperstepræsten« »Tolderen« »Synderinden«	XI	14	11	»El sumo sacerdote« »El publicano« »La pecadora«
1850	Anti-Climacus	<i>Indøvelse i Christendom</i>	XII	16	12	EJERCITACIÓN DEL CRISTIANISMO Trad. directa, D. Gutiérrez Rivero, Ed. Guadarrama, Madrid 1961
1850	—	<i>En opbyggelige Tale</i>	XII	17	12	Un discurso edificante
1851	—	<i>To Taler ved Altergangen om Fredagen</i>	XII	17	12	Dos discursos para la comunión de los viernes
1851	—	<i>Til Selvprøvelse, Samtiden anbefalet</i>	XII	17	16	Para un autoexamen recomendado a los contemporáneos
1851-1852	—	<i>Dømmer selv!</i>	XII	17	13	Juzgad vosotros mismos
1842-1851		<i>Bladartikler, der staar i Forhold til "Forfatterskabet"</i>	XIII	18	13	Artículos relativos a la obra literaria
1842	—	Aabenbart Skriftemal				Confesión pública
1843	—	Fire Artikler				Cuatro artículos
1843	A. F.....	Hvo er Forfatteren af Enten-Eller				Quién es el autor de <i>O lo uno o lo otro</i>
1843	Victor Eremita	Taksigelse til Hr. Professor Heiberg				Expresión de agradecimiento al Sr. Profesor Heiberg
1843	—	En lille Forklaring				Una pequeña explicación
1845	—	En Erklæring og lidt til				Una declaración y algo más
1845	—	En flygtigt Bemærkning betræffende en Enkelthed i Don Juan				Una observación pasajera concerniente a un punto particular del Don Juan

1845	Frater Taciturnus	En omreisende Æsthetikers Virksomhed, og hvorledes han dog kom til at betale Gæstebudet				La actividad de un esteta ambulante, y cómo vino éste a pagar el festín	
1846	Frater Taciturnus	Det dialektiske Resultat af en literair Politi-Forretning				El resultado dialéctico de un asunto de policía literaria	
1851	—	Forandeliget ved en Yttring af Dr. Rudelbach mig betræffende				A propósito de una declaración del Dr. Rudelbach que me concierne	
1851	—	<i>Om min Forfatter-Virksomhed</i>	XIII	18	13	MI PUNTO DE VISTA Trad. J. M. Velloso, Ed. Aguilar, Buenos Aires 1959	MI PUNTO DE VISTA Trad. J. A. Míguez, Buenos Aires 1966
1859	—	<i>Synspunktet for min Forfatter-Virksomhed</i>	XIII	18	16		
1854-1855	—	<i>Bladartikler</i>	XIV	19	14	Artículos	
1855	—	<i>Dette skal siges; saa være da sagt</i>	XIV	19	14	Esto debe decirse; pues sea dicho	
1855	—	<i>Øieblikket I-X</i>	XIV	19	14	El Instante	
1855	—	<i>Hvad Christus dømmer om officiel Christendom</i>	XIV	19	14	Cómo juzga Cristo al Cristianismo oficial	
1855	—	<i>Guds Uforanderlighed</i>	XIV	19	14	La inmutabilidad de Dios	

Søren Kierkegaards Skrifter (Volúmenes en preparación)		SKS	PAPELES POSTUMOS
Søren Kierkegaards Papirer, Copenhagen 1968-1978; vols. I-XIII		Pap.	Ediciones en español
[Textos titulados sin publicar en vida del autor; bocetos y comentarios a las obras publicadas, 1835-1855]	Vols. I-XI SECCION B		
<i>Johannes Climacus, eller De omnibus dubitandum est</i>	IV B 1	Vol. 15	Johannes Climacus, o <i>De omnibus dubitandum est</i>
<i>Sendbrev til Hr. Professor Heiberg fra Constantin Constantius</i>	IV B 110	Vol. 15	Misiva al Sr. Profesor Heiberg, de Constantin Constantius
<i>Bogen om Adler</i>	VII.2 B 235	Vol. 15	El libro sobre Adler
<i>Den ethiske og ethisk-religieuse Meddelelses Dialektik</i>	VIII.2 B 79-89		La dialéctica de la comunicación ética y ético-religiosa
<i>Den bevæbnede Neutralitet eller min Position som christelig Forfatter i Christenheden</i>	X.5 B 107	Vol. 16	La neutralidad armada, o mi posición como autor cristiano en la cristiandad
[Otros títulos y fragmentos]			
<i>Theologica, Aesthetica, Philosophica, etc.</i> , 1831-1852	Vols. I-VIII / X.6 / XII / XIII SECCION C	Vols. 17-26	Escritos y anotaciones sobre teología, estética, filosofía, etc.
[Diarios y anotaciones personales, 1833-1855]	Vols. I-XI SECCION A		DIARIO INTIMO; Trad. M.A. Bosco, Ed. Planeta, Barcelona 1993
Løse Papirer, 1833-1855	Løse Papirer	Vol. 27	Papeles sueltos
<i>Breve og Aktstykker</i>	—	Vol. 28	Cartas y documentos
			CARTAS DEL NOVIAZGO; Trad. del francés, C. Correas, Ed. Siglo Veinte, Buenos Aires 1979